

Dos «mapas» del pueblo de Cocha-Laraos (1595, 1597)

Gerald TAYLOR

CELIA - CNRS, France

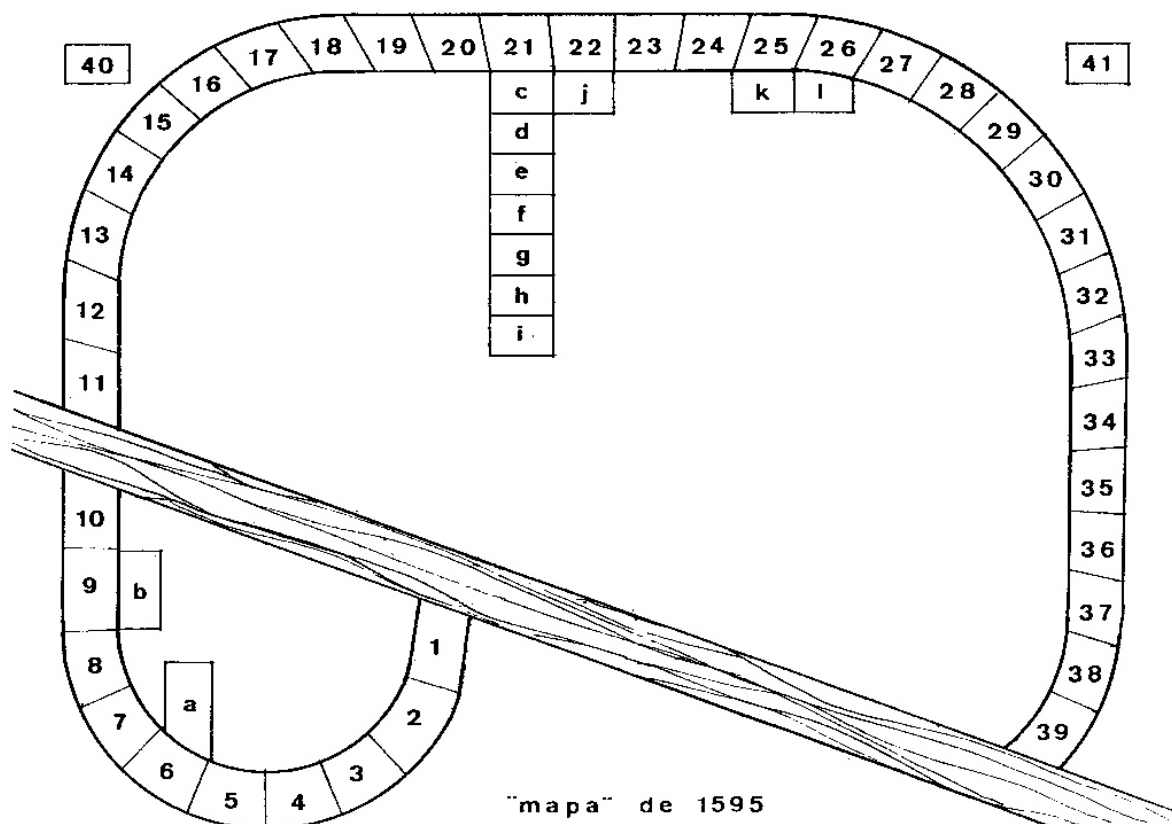
El corpus reducido de textos “laicos” en quechua colonial poco a poco crece gracias al descubrimiento de nuevos documentos en los archivos del Estado o de la iglesia. Hasta ahora, los resultados no han sido muy brillantes. Sin embargo, si pensamos que, hace poco, hasta la existencia de textos quechuas coloniales no vinculados con la evangelización parecía improbable, la publicación en el curso del último decenio de documentos tales como la retractación por parte de los indios chaucarimac del pleito que habían formulado contra el cura Francisco de Avila, redactada en 1608 (TAYLOR, 1983, 1985), las cinco cartas en quechua de Cotahuasi de 1616 (ITIER, 1991) y la petición de los caciques de Uyupacha al obispo de Huamanga de hacia 1670 (ITIER, 1992)¹, muestra que la *lengua general* también desempeñaba un papel en la vida civil². Es muy probable que numerosos testimonios de su empleo hayan desaparecido con la pérdida de importancia de los intérpretes oficiales y los cambios administrativos y sociales. Es también posible que haya documentos todavía olvidados en los archivos de los conventos o en las bibliotecas de América Latina y de España. A veces, etnólogos o etnohistoriadores dejan de lado textos de posible interés histórico por el hecho de ser escritos en idiomas nativos. Es el caso del documento que presentamos aquí. Su existencia nos fue señalada por varios investigadores que trabajaban en la región de Laraos. Sin embargo, parece que nunca se había sospechado su importancia ni por la toponimia, ni por la evolución del idioma, ni por el simple hecho de haber sido redactado (parcialmente) en quechua a finales del siglo XVI. Efectivamente, representa el primer documento atestiguado del empleo de la *lengua general* en un contexto administrativo civil.

En el Archivo General de la Nación de Lima se encuentra un conjunto de tres documentos conservados en el Cuaderno 41 del Legajo N° 3 de los *Títulos de Comunidades-1800*. Han sido reunidos bajo el título general de “Mapa de los límites de la comunidad indígena del distrito de Laraos, Prov. de Yauyos”. El primer documento es aparentemente un original de 1597. Se trata de un texto escrito sobre papel bastante mal conservado y colado

¹ Este texto, que desafortunadamente no conocíamos antes de la preparación de esta ponencia, parece muy semejante por su origen y su forma al documento que presentamos aquí.

² Parece que se conocen otros documentos que entran en esta categoría, pero que todavía no se han publicado. Itier cita en su artículo de 1992 un documento notarial inédito descubierto por Bruce Mannheim, “Cay quiquin llactapi cabildo tantanacuna”, que se remonta a 1605-1608. Citando a J. Lockhart (“Three experiences of culture contact: Nahua, Maya and Quechua”, *Mester*, vol 21 N°2, Fall 1992, p. 6), Itier nos ha señalado otro documento “civil” colonial inédito en quechua sobre el que trabaja J. Urioste.

sobre un lienzo, parcialmente ilegible a causa de los pliegues del documento. En la margen inferior izquierda lleva la firma de //Ant(oni) Isidoro Carrera/ Juez de 1ª Inst(anci)a de Cañete y Yauyos 1850//.



original 60 x 43 cm

El Documento N° 2 es el facsimilar del documento precedente; en el *recto* lleva el texto: El Mapa tradicional de / vuelta que antecede es copia de / su original que se encuentra un / poco deteriorado y que existe con-/servado en su estado en el archivo / de la comunidad de este pueblo, / al que en caso necesario me re-/mito, de lo que certifico.// Laraos, enero 1° 1.909 / (Firma) Abdón Avellanada. (Sello: Juzgado de Paz del Pueblo de Laraos.)

El Documento N° 3, por ser el más antiguo (1595), es el más interesante de los tres. Es probable que el «mapa» de 1597 haya sido elaborado para aclarar y desarrollar el contenido del de 1595. Este, de forma aún muy esquemática, corresponde más que el de 1597, a lo que podría llamarse un «mapa». Se utilizan los colores rojo, negro y azul (para el río).

Presentamos aquí una versión paleográfica de los documentos 3 y 1, es decir, de los «mapas» de 1595 y 1597, siguiendo el orden de su redacción. Para que sea más fácil consultarlos, agregamos dos dibujos hechos a partir de fotografías de los documentos originales. Las cifras entre corchetes en nuestra versión paleográfica se refieren a la posición respectiva del texto que le sigue en el dibujo correspondiente. Pasajes dudosos se transcriben

en cursivas, pasajes ilegibles reconstruidos se encierran entre corchetes³, las abreviaturas se completan en cursivas entre paréntesis. Una barra oblicua representa la división entre renglones, y dos barras oblicuas la división entre párrafos. Dos barras verticales señalan el término de un enunciado, dos barras verticales entre paréntesis (||) que hay dudas si el pasaje en cuestión pertenece al enunciado que precede o al que sigue. < > indica una adición del (o de los) redactor(es) del documento original y { } un probable lapsus.

A la versión paleográfica sigue una nueva versión del texto quechua principal dividido en enunciados, cada uno acompañado por una reconstrucción fonológica y una tentativa de traducción al castellano. No hay el espacio necesario para realizar un estudio detallado de la toponimia, lo que, de todos modos, requeriría nuevas investigaciones en Laraos y sus alrededores. Tampoco estamos muy seguros de la naturaleza de los sustratos presentes. Por eso, no intentaremos una reconstrucción de todos los elementos formativos de los topónimos ni formularemos conjeturas etimológicas que merecen un estudio más detallado. Reconstruiremos fonológicamente y traduciremos las frases aisladas en quechua que acompañan los topónimos. Concluiremos la presentación de estos documentos por algunas hipótesis sobre el origen de estos “mapas” y un breve comentario sobre su interés lingüístico.

(A.G.N.: *Títulos de Comunidades, LARAOS 1800*)

MAPA N° 1 : 1595

(las cifras entre corchetes indican el lugar en el «Mapa» donde se encuentra el texto al cual se refieren)

- [1] + **Ticlla-/caca./** ≈
- [2] **Chacha-/ra Serro/** ≈
- [3] **Loncote, / Serro/** ≈
- [4] **Vascaco/cha./** ≈
- [5] **Piscococha / Serro./** ≈
- [6] **Piscococha / Laguna/**≈
- [7] **Paucarco-/cha. / Serro/** ≈
- [8] **Mucoco-/cha. / Serro/** ≈
- [9] **Puntacu-/na, / Serro./** ≈
- [10] **Rontone, / Serro/** ≈
(*el río separa 10 y 11*)
- [11] **[...]ayonco / [Se]rro/** ≈
- [12] **Secanca / Serro./** ≈
- [13] **Chaquiya/qui / Serro./** ≈
- [14] **Rasuya/collca. / Serro/** ≈
- [15] **Soquia / Serro./** ≈
- [16] **Collancho / Serro/** ≈
- [17] **Picapica / Serro/** ≈
- [18] **Antaruro / Serro/** ≈
- [19] **Alcocha / Laguna/** ≈
- [20] **Paocaray / Serro/** ≈
- [21] **Pusaccan/cha / Corral./** ≈
- [22] **Inga Y[up]an/gui / Corr[al]/** ≈
- [23] **Quesso co/cha masak. / por señas sa/le una Sequia.**
- [24] **Sauipampa / oyno/** ≈
- [25] **Vescuma/chai Cocha / ≈ / Chinpa**

³ En los pasajes indescifrables, subrayados, reproducimos la versión paleográfica de 1909. Sin embargo, parece que aún en esa época el estado del manuscrito no era mucho mejor que ahora.

- [26] **Pacchaca, / Quebrada/ ≈**
 [27] **Runtolli / Orco./ ≈**
 [28] **Cayal / Serro./ ≈**
 [29] **Parpara / Serro./ ≈**
 [30] **Toncori, / Serro./ ≈**
 [31] **Vechicocha / laguna/ ≈**
 [32] **Muta, / Serro/ ≈**
 [33] **Cocalla / Serro,/ ≈**
 [34] **[A]stulara / [Se]rro/ ≈**
 [35] **Var[...].co:cha. / Lagu[n]a**
 [36] **Parya, / Serro/ ≈**
 [37] **Quecalla / Serro,/ ≈**
 [38] **Contor, / Serro./ ≈**
 [39] **Vayllam-/pe / Quebrada/ ≈**
 [40] **Caitam raquinacurcanqu / tiempopi Inca Yupangui**
 /kaytam rakinakurqanku *tiempopi Inca Yupangui*/
Esto lo dividieron en los tiempos del Inca Yupangui.
 [41] **Año de 1595**

Apuntes que se refieren a los topónimos (las cifras entre corchetes indican los topónimos yuxtapuestos)

- a. **Conllac, / Vasuañic / piños. > [6]**
 b. **ConVañu / y Vasquez.. > [9]**
 c. **Caypin tincun / Laraosan mito //**
 /kaypi[m] tinkun *laraowan mitu*/
Aquí se encuentran los límites de las tierras de los mitu con las de los laraos.
 d. **Tomas. //**
 e. **Sorasora. //**
 f. **Yurac pachaioc //**
 /yuraq pachayuq/
*Lugar caracterizado por tierra blanca.*⁴
 g. **Coriac Rumi Saibi //**
 h. **Iana quesá //**
 i. **Yauricocha maç[ac] //**
 j. **[To]mas / [...].uan. > [22]⁵**
 k. **Atun Saibi > [25]**
 l. **Yacu vrmac. > [26]**
 /yaku urmaq/
Agua que cae o Cascata
 m. **Con Guan/tan. > [30]**

MAPA N° 2 : 1597

TEXTO CASTELLANO :

(las cifras entre corchetes indican el lugar en el «Mapa» donde se encuentra el texto al cual se refieren)

[1] En este Pueblo de San Juan de Chupaca en ocho días del Mes de Agosto de mil quinientos / noventa y siete años = Por ante D(on) Juan Huaynalaya Cacique principal del Repartim(ien)to de Sanan/guanca con testigos de tres Pueblos de Chupaca y del Pueblo de Chongos y del Pueblo de Sicaya / de los hombres Viejos ancianos de edad de cinquenta y sesenta años poco mas o menos sirvie-/ron por testigos que es D(on) Fran(cis)co Huaynachagua y D(on) Sebastian Chongoñaupa y

⁴ Tal vez corresponda a **yurac pachaioc** /yuraq pachayuq/ = Lugar caracterizado por una cascata blanca, topónimo señalado en el "Mapa" de 1597.

⁵ i y j, parcialmente ilegibles, por ser deteriorados por un pliegue del "mapa".

D(on) Santiago / yaducallmi son del Pueblo de Chupaca = Testigos del Pueblo de Chongos son D(on) Luis Panchoa-/laya D(on) Juan Macucachi y D(on) Juan Huncuycesri = del Pueblo de Sicaya D(on) Antonio Chuquillanque / = Estos siete hombres viejos sirbieron por testigos en trasladar las rayas y Mojones del Pueblo / de Santo Domingos de Cocha Laraos en los siguientes

TEXTO QUECHUA :

[2] Topa Ynca Yupangui que Dios / merced//

Guaranca pichca pachac iscon chunca canchisniyoc / huatapi pusac punchau Agosto quillapim cay rayan-/chicta Ynca Yupanquimanta puric rayamanta <Mapanta> canchis / runa testigopi traslanchic (así) mana huatapas⁶ ma[...] / contaspa caihipami caihipami huaquincunapas / raya Mojoninchic Sallcanchic tacyachiscan// Caypis / chincanta huillahuanichic mana pantai pantai pu-/rinanchicpac// = Tucuy Juramentunhuan rimascan/cutac sillacunamanta Chupaca Sicaya guaquin runa / Chongosmanta quimsatac auquis runa Sicayaman/ta huc runa huaquin llactamantahum(así)pas pich/ca chunca huatayuc socta chunca huatayuc de/claracion juramentunhuan ruraycuscan qui/quin San Juan Bautista Chupaca llactallapi / testigo firman// caipi pusac punchau Agosto qui/llapi Guaranca pichca pachac iscon chunca can/chisñiyoc huatapi chinanta firmanchic//

D(on) J Guaynaalaya

D(on) F(rancis)co Guainachagua

D(on) Sebastian Chongoñaupa

D(on) S(antia)go (?) Yaducallmi

D(on) Luis Pacchaalaya

D(on) J(ua)n Macucachi

D(on) Juan Oncoycuri

don An(tonio) chuquillanqui

Ante mi el Escribano nombra/do D(on) Xpistoual Canchaalaya como casique gober/nador del repartimiento / de Laraos y Aymaraes / D(on) Fran(cis)co Canchocapcha

1. /waranqa pichqa paçak isqun êunka qançisniyuq watapi pusaq punçaw agosto killapim kay rayanchikta inka yupankimanta puriq rayamanta <mapanta> qançis runa testigopi trasla[da]nchik mana watapas ma[na] [contaspa kay qipanmi {kay qipanmi} wakinkunapas] raya mojoninchic sallqanchik tacyachiscan/
En el día ocho del mes de agosto del año mil quinientos noventa y siete con siete hombres para servirnos de testigos, trasladamos esta nuestra raya desde la raya trazada por el Inca Yupanqui [no contando ni un año después de ahora {después de ahora} y los demás] nuestras rayas y mojones y nuestras punas [están] confirmados.
2. /kaypi[m chiqanta] willawanchik mana pantay pantay purinanchikpaq/
Aquí nos avisan verídicamente [sobre su posición] para que caminemos sin equivocarnos.
3. /tukuy juramentonwan rimasqankutaq (||) sallqakunamanta (||) Chupaca Sicaya wakin runa || Chongosmanta kimsata[q] (||) awkis runa (||) Sicayamanta huk runa | wakin llaqtamantawanpas pichqa êunka watayuq suqta êunka watayuq || declaración juramentonwan ruraykusqan kikin San Juan Bautista Chupaca llaqtapi || testigo firman/
Y todo lo que han declarado (sobre las punas) [fue] bajo juramento; unos hombres de Chupaca y Sicaya, los de Chongos siendo tres⁷, hombres ancianos, de Sicaya un

⁶ Tal vez: **huctapas**.

⁷ Don Luis Pacchaalaya, don Juan Macucachi, don Juan Oncoycuri.

*hombre*⁸, con los que vienen de las demás comunidades de entre cincuenta y sesenta años de edad; [esta] declaración fue hecha bajo juramento en este mismo pueblo de San Juan Bautista de Chupaca; firma el testigo⁹.

4. /kaypi pusaq punçaw agosto killapi waranqa pichqa paçak isqun çunka qançisniyuq watapi chiqanta (chikanta) firmanchik
Firmamos [y declaramos] verídico [lo que se ha escrito] aquí el día ocho del mes de agosto del año de mil quinientos y noventa y siete.

a) lista de topónimos - horizontal

- [3] **Pusaccancha / Corral - / Caymantam / muyurin** ≈
/pusaq kança corral// kaymantam muyurin/
El corral de las ocho canchas. A partir de aquí [la raya] cambia de rumbo.
- [4] **Inga- / Yupan/gui / Corral** ≈
- [5] **Queso / Cocha ma/sac sale u/na sequia** / ≈
- [6] **Saiui / pampa / Oyno** ≈
- [7] **Vesca / machay / Cocha / chimpa / atun / Saybi** ≈
/uesca (?) maçay// quça chimpa [h]atun saybi/
La cueva de Huesca (?) Al otro lado de la laguna [se encuentra] Sayhui Grande.
- [8] **Pacchac / Quebrada / yaco ur/mac** ≈
/paqcha{q} quebrada// yaku urmaq/
Quebrada de la catarata. Caída de agua.
- [9] **Viscollo / Cocha orco / quipape ha/tun saybi** ≈
/viscollo quça// urqu qipapi hatun saybi/
La laguna de Huiscollo. Detrás del cerro se encuentra Sayhui Grande.
- [10] **Runto/lli Or/co** ≈
- [11] **Cayal / Serro** ≈
- [12] **Parpa/ra Se/rro** ≈

⁸ Don Antonio Chuquillanqui.

⁹ Don Juan Guaynaalaya (?).

1 texto castellano

a	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	13	2 texto quechua							23	d	
	14								24		
	15								25		
b	16								26		
	17								27	e	
c	18								28		
	19								29	f	
	20								30		
	21								31		
	22								32		
		33									
		34									
		35									
		36	g								

1597

b) lista de topónimos - columna izquierda

- [13] **Puca Orco / yurac puq=/uioyoyoc** (*asi*)
/puka urqu// yuraq pukyu {yu}yuq/
Cerro colorado con manantial blanco.
- [14] **Coriac / Rumi saui**
/coriac rumi// sa[i]jui (?)/
La piedra de Coriac. Sayhui (?).
- [15] **Yana casa / runa purqui/sca**
/yana kasha~qasa// runa purqisqa/
Espinas negras/ brecha negra/ helada negra¹⁰. Hombre enterrado.
- [16] **Muyo ocupi / corral**
/muyu ukupi corral/
Corral dentro del espacio circular.
- [17] **Yauri cocha / masak**
- [18] **Llanca co=cha Laguna**
- [19] **Serana Or/co**
- [20] **Otao ma=/sac uchuella / corral**
/otao masaq uchuklla corral/
Pequeño corral del masak de Otao.
- [21] **Challa puqui/o masak**
/challa pukyu masaq/
Masac del manantial de Challa.¹¹
- [22] **Atun mayo / tincoc / Caypim / runa pam=/pas/ca ≈**
/hatun mayu tinkuq// kaypim runa pampasqa/
Confluencia con el río grande [¿el Cañete?]. Aquí hay un hombre sepultado.

c) lista de topónimos - columna derecha

- [23] **Toncori / Serro**
/tunquri cerro/
El cerro de la garganta.
- [24] **Sayui Serro**
- [25] **Ticlla punco / Serro**
- [26] **Rumihua/si Quebrada**
/rumiwasi quebrada/
La quebrada de la Casa de Piedra.
- [27] **Yaco tincoc / Rumihuasi=/manta Guar/camantahuan.**
/yaku tinkuq rumiwasimanta guarcamantawan/
Confluencia de las aguas (provenientes) de Rumihuasi y Huarca.
- [28] **Yumasca / Serro**
/yumasqa cerro/
El cerro "engendrado" (?).
- [29] **Concalla Se/rro masak**
- [30] **Carhua Orco / Serro**
/qarwa urqu cerro/
El cerro del cerro amarillo.
- [31] **Quiconcocha / Laguna / Serro**
- [32] **Totora Co/cha**

¹⁰ El *Diccionario* de Cusihumán define **q'asa** como: Garganta del cerro o de sitios elevados.

¹¹ Es posible que **challa** sea relacionado con el término que en varios dialectos quechuas significa "regar menudo o rozar asperjar" (González Holguín).

- /tutura quâ/
La laguna de juncos.
- [33] **Aya Orco / Serro**
 /aya urqu cerro/
El cerro del cerro de los cadáveres.
- [34] **Chapo cruz**
- [35] **Yurac pac=/cha**
 /yuraq paqcha/
Catarata blanca.
- [36] **Punco hua/si hatun ma/yuman ur/man yaco / tincoc ≈**
 /punku wasi hatun mayuman urman// yaku tinkuq/
El Puncohuasi (casa de la puerta) cae al río grande (¿el Cañete?); confluencia de las aguas.
- d) Apuntes en la margen izquierda (las cifras entre corchetes indican los topónimos yuxtapuestos)
- a **Caypim tin/con Laraohua/n mito Tomas/huan Cicaya/huan ≈ > [3].**
 /kaypim tinkun laraowan mitu tomaswan cicayawan/
Aquí se encuentran [los límites de] Laraos con Mito[,] Tomas y Cicaya.
- b **Caymantam / callarin To=/maspa sall/can. ≈ > [16]**
 /kaymantam qallarin tomaspa sallqan/
A partir de aquí empieza la puna de Tomas.
- c **Caipim Alli/spa sallcan / puchucan ≈ > [17, 18]**
 /kaypim allispa sallqan puchukan/
Aquí termina la puna de Alis.
- e) Apuntes en la margen derecha
- d **Capim (asi) ticon (asi) / Guantanhuan / Larao ≈ > [23]**
 /ca[y]pim ti[n]kun guantanwan larao/
Aquí están los límites de Laraos y Huantán.
- e **Yanapaccha > [27]**
 /yana paqcha/
Catarata negra.
- f **hai una / cueva. ≈ > [29]**
- g **Por la que/brada. > [36]**

El origen de los dos “mapas” —como en el caso de la mayoría de los documentos de finales del siglo XVI que tratan de comunidades indígenas— es una definición de fronteras, posiblemente el resultado de un pleito. La nueva administración colonial, al mismo tiempo que, con su sistema de reducciones, doctrinas y encomiendas, complicó el sistema de derechos territoriales (residencia, área de cultivos, tierras de pastoreo, obligaciones de reciprocidad y redes de intercambio) sancionados por la tradición y la mitología (“llactas” auténticos, conquistadores y “advenedizos” asimilados, mitimayos), ofreció nuevos medios para apoyar estos derechos: un sistema legal donde predominaba lo escrito y que también tomó en consideración la tradición (—“*En los tiempos del Inca Yupangui...*”).

Es legítimo preguntar por qué se consideraba un documento en *lengua general* una garantía para una comunidad sometida a la justicia española (el original del “mapa” de 1597 es en castellano) cuando los idiomas locales eran probablemente variantes del quechua o del aru semejantes a los que todavía se hablan en la región. El documento quechua en cuestión parece sobre todo tener la función de símbolo. La torpeza de su construcción muestra una

traducción del castellano hecha casi palabra por palabra. Constituye una prueba material de la legitimización del sistema “legal” —la tradición oral— del grupo sometido por su conversión a la legalidad “escrita” del grupo dominante. Recuerda el papel de los intérpretes de *lengua general* en los actos oficiales hasta finales del siglo XVIII en regiones donde esta variedad del quechua probablemente ya no se comprendía desde hacía tiempo.

Sobre el texto mismo se ve claramente el calco sobre el original castellano; además, sin éste es imposible reconstituir el sentido del texto quechua. A veces, no es evidente si sólo hay confusión en el orden de las palabras o si también faltan los sufijos casuales necesarios para determinar las relaciones sintácticas (véase el enunciado 3).

Los comentarios quechuas que acompañan los topónimos respetan mejor las normas del discurso quechua y parecen ser textos espontáneos (es decir, no traducidos) aunque, aquí también, se puede notar la influencia de una aculturación incipiente debida, tal vez, en este caso a que los escribanos ya no dominaban bien la *lengua general* y las discusiones se desarrollaban en una mezcla de castellano, aru y hablas quechuas locales. Así encontramos ya en los últimos años de siglo XVI fórmulas que recuerdan el discurso aculturado de un larauíno de hoy: **Caitam raquinacurcanqu¹² tiempo Inca Yupangui**, donde no sólo se puede notar el empleo del hispanismo *tiempo* y de la grafía *Yupangui* (con oclusiva sonora después de nasal), sino también el orden de las palabras en general y, sobre todo, del sintagma: **tiempopi Inca Yupangui** (en vez de: **inca yupanqui[p] tiempo[m]pi**).

El léxico de los topónimos corresponde más o menos a una *general* “estándar”. Encontramos: **caca** /qaqa/ “peña”; **cancha** /kança/ “cancha”; **chimpa** “lado opuesto”; **cocha** /quça/ “laguna”; **huasi** /wasi/ “casa”; **machay** /maçay/ “cueva”; **orco** /urqu/ “cerro”; **paccha** /paqcha/ “catarata”¹³; **pampa** “pampa”; **punco** /punku/ “puerta”; **rumi** “piedra” y **sallca** /sallqa/ “puna, jalca”, pero también **masac** /masaq/ (?), presente en la toponimia de hoy como *-masaca* y cuyo sentido es, tal vez: “Terreno para colocar granos, tubérculos *etc.* para que se sequen al sol” (*cf.* /masa-/). El dialecto, que aún hoy hablan algunos ancianos en Laraos, es un dialecto “mixto” (TAYLOR, 1994:16, Nota 1). Expresa la primera persona sujeto y objeto por /-ni/ y /-wa-/ respectivamente, lo que permitiría clasificarlo, según los criterios de Torero (TORERO, 1968: 291-2), entre los dialectos quechua II. Sin embargo, expresa el gerundio sin cambio de actor por /-r/, el locativo por /-çaw/ y el asimilativo por /-naw/, formas más típicas de los dialectos Quechua I. Bajo la influencia del quechua huancavelicano, muy presente en el comercio y las minas, algunos quechuaparlantes reemplazan /-r/ por /-spa/, /-çaw/ por /-pi/ (sobre todo en las locuciones locativas compuestas) y /-naw/ por /-hina/. La auténtica función de /-pi/ en el dialecto de Laraos es expresar el genitivo. Entre los dialectos yauyinos, Laraos es el único que maneja las formas sureñas /-chka-/ y /-manta/ para expresar respectivamente el progresivo y el ablativo. Una parte importante de su vocabulario lo asocia al huanca y algunos lexemas, sobre todo culturales, muestran una influencia aru.

Las divergencias principales entre la lengua general de los dos “mapas” (M) y el dialecto actual de Laraos (L) corresponden a la morfología:

¹² La presencia insólita de *q* se explica probablemente por la vocal *u* que sigue.

¹³ Glosa simplificada. En realidad, evoca una serie de conceptos asociados: chorro de agua, cascada, catarata, caída, salto de agua o agua que corre por un caño.

1. la pluralización de la tercera persona sujeto y posesiva por **-cu**:

- I [40] **raquinacurcanqu** /rakinakurqanku/ (M) // /lakinakurqan/ (L);
 II [2] **rimascancutac** /rimasqankutaq/ (M) // /rimasqantaq/ (L);

2. el empleo de los sufijos casuales /-pi/ y /-pA/ para expresar respectivamente el locativo y el genitivo (/~caw/ y /-pI/ en el dialecto contemporáneo):

- I [40] **tiempopi** /tiempopi/ (M) // /tyempu~caw/ (L);
 Ic **caypin** /kaypi[m]/ (M) // /kay~caw/ (L);
 II [2] **quillapim** /killapim/ (M) // /killa~cawmi/ (L);
 " **testigopi** /testigopi/ (M) // /testigo kaptin/ (L);
 " **llaqtallapi** /llaqtallapi/ (M) // /llaqtalla~caw/ (L);
 " **huatapi** /watapi/ (M) // /wata~caw/ (L);
 II [9] **quipape** /qipapi/ (M) // /qipa~caw/ (L);
 II [16] **ocupi** /ukupi/ (M) // /ruri~caw/ (L);
 IIb **Tomaspa** /tomaspa/ (M) // /tomaspi/ (L);
 IIc: **Allispa** /allispa/ (M) // /allishpi/ (L).

3. en el léxico:

- punchau** /pun~caw/ (M) // /muyun/ (L) “día”;
ocu /uku/ (M) // /ruri/ (L) “dentro”;
callarin /qallarín/ (M) // /qallaykun/ (L) “empieza”;
raqui- /raki/ (M) // /laki-/ (L) “dividir”.

Sin embargo, es posible descubrir indicios de la influencia de un habla local en los “mapas” en la forma **auquis** /awkis/ (/awkillá/ en el dialecto actual) que traduce el concepto de “viejo anciano” del texto castellano (**machu** en *lengua general*), o **carhua** /qarwa/ en el topónimo Carhua Orco /qarwa urqu/ (II [29]) “cerro amarillo” (**quellu** /qillu/ en *lengua general*). Pero, tal vez, el término más interesante es **purquisca** (II [14]), palabra no atestiguada en cualquier diccionario quechua y que tuvimos la suerte de integrar bajo la forma de /purqisqa/ en un léxico que estábamos preparando durante una investigación de campo en 1984. La glosa que lo acompañaba era “enterrado”, sentido que corresponde perfectamente al contexto toponímico del “mapa”. No sabemos si hay una distinción semántica entre /purqisqa/ y /pampasqa/.

En lo fonético, constatamos que el dialecto quechua actual de Laraos maneja todos los fonemas que Torero atribuye al protoquechua (TORERO, 1974:18-19) con la excepción de las vocales largas. Por influencia de sustratos y contacto, emplea también /l/ y, debido a la asimilación de numerosos hispanismos, varios fonemas característicos del castellano. Se desconoce por completo cuál era la pronunciación de la variante de la *lengua general* empleada por los escribanos de Yauyos. Con relación a la grafía, la presencia de **h** es fluctuante: **atun/hatun**. Ningún signo indica una distinción entre dos clases de sibilantes, notadas generalmente en los textos en *lengua general* por **ç/z** y **s/ss** respectivamente. Existía la posibilidad de notar /sh/ por **x** si hubiera existido. En el Manuscrito de Huarochirí se emplea **x** para indicar este sonido en los topónimos, los nombres personales o palabras locales señaladas como formas particulares, pero nunca para transcribir un fonema específico del quechua *general*, base de la redacción del documento. Si el dialecto actual de Laraos conoce la distinción /s/~sh/, es exclusivamente en el léxico donde se manifiesta. En los morfemas cuyo origen justificaría el empleo de /sh/: */-shaq/ ‘primera persona futuro’, */-shun/ ‘cuarta persona futuro’, */-shqa/ ‘perfectivo’, */-shi/ ‘citativo’, encontramos /-saq/, /-sun/, /-sqa/ y /-

si/. Como la situación lingüística de Yauyos en general conoce un juego de influencias léxicas muy heterogéneas y los préstamos son muy importantes, nada prueba que las palabras que contienen el fonema /sh/ pertenecen al léxico de base y que el locutor de quechua local del siglo XVI habría asimilado /š/ (si, de hecho, ç/z transcribían una sibilante retrofleja) la palatal /sh/ que, tal vez, ya se había introducido en su dialecto en esa época (cf. el topónimo actual /allish/, *Alis* en castellano y **allis** /allis/ (?) en el “mapa”). Como señalamos en la presentación de Taylor 1985, la reconstrucción fonológica transcribe los sonidos distintivos que el alfabeto castellano adaptado por el III Concilio limense era capaz de representar: así restablecemos /q/ y /ç/, aunque el sistema gráfico usado por los escribanos no poseía signos para distinguirlos de los otros fonemas que hoy transcribimos por /k/ y /ch/. La distinción /k/~q/ parece cierta, la de /ç/~ch/ menos, ya que, tal vez, sólo el fenómeno del sustrato justificaría la presencia de /ç/. Excluimos la reconstitución de una distinción /s/~š/ o /s/~sh/, puesto que el alfabeto poseía el signo **x** apropiado para transcribir /sh/ y **c/z** para distinguir /s/ de **s/ss** /š/. Sin embargo, no hay ningún ejemplo del empleo de cualquiera de estos signos en el texto quechua.

El empleo aislado de **-n** en **caypin** (Ic) también es interesante. Es posible que se trate de un lapsus, ya que en el resto del documento encontramos exclusivamente la variación **m/mi**. Sin embargo, es necesario tomar en consideración que, muy cerca de Laraos, Vitis y Huancaya manejan [n] como variante de /-ml/ después de vocal y que también en el Manuscrito de Huarochirí es posible observar este fenómeno.

BIBLIOGRAFÍA

BRUNSCHWIG, Gilles

- 1986 “Sistemas de producción de laderas de altura”, *Bulletin de l'Institut français d'Etudes andines*, t. XV, N°s 1-2. Edición especial: Políticas agrarias y estrategias campesinas, p. 31: *Topónimos de los sectores de cultivos de Laraos*.

ITIER, César

- 1991 “Lengua general y comunicación escrita: Cinco cartas en quechua de Cotahuasi-1916”, *Revista Andina*, 17, año 9, N° 1, Cusco.
- 1992 “Un nuevo documento colonial escrito por indígenas en quechua general: la petición de los caciques de Uyupacha al obispo de Huamanga (hacia 1670)”, *Lexis*, v. XVI, N° 1, Lima.

TAYLOR, Gerald

- 1983 “Lengua general y lenguas particulares en la antigua provincia de Yauyos, Perú”, *Revista de Indias*, Madrid.
- 1985 “Un documento quechua de Huarochirí - 1608”, *Revista Andina* 5, año 3, N° 1, Cusco (se trata de una versión corregida de Taylor 1983; véanse la rectificación del error de la fecha y otros detalles en *Revista Andina* 7, año 4, N° 1, Cusco).
- 1990 “Le dialecte quechua de Laraos, Yauyos. Description morphologique”, *Bulletin de l'Institut français d'Etudes andines*, t. 19, N° 2, Lima.
- 1994 *El quechua de Laraos*. Esbozo morfológico, breve léxico, texto. Chantiers-Amerindia. Suplemento a *Amerindia*, París. En preparación.

TORERO, Alfredo

1974 El quechua y la historia social andina, Lima.